

Legge federale¹ sulle derrate alimentari e gli oggetti d'uso (Legge sulle derrate alimentari, LDerr)

Disegno²

del ...

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visti gli articoli 97 capoverso 1, 105 e 118 capoverso 2 lettera a della Costituzione federale³;

visto il messaggio del Consiglio federale del ...⁴,

decreta:

Capitolo 1: Disposizioni generali

Sezione 1: Scopo e campo d'applicazione

Art. 1 Scopo

La presente legge si prefigge di:

- proteggere la vita e la salute dei consumatori⁵ da derrate alimentari e oggetti d'uso non sicuri, segnatamente⁶ assicurando l'igiene nel contatto con⁷ le derrate alimentari e gli oggetti d'uso;
- proteggere i consumatori dagli inganni nel settore delle derrate alimentari e degli oggetti d'uso;
- permettere ai consumatori una scelta informata.

Art. 2 Campo d'applicazione

¹ La presente legge si applica⁸:

...
² La presente legge si applica a tutti i livelli di produzione, lavorazione e distribuzione, compresa la produzione agricola per quanto⁹ sia finalizzata alla fabbricazione di derrate alimentari o oggetti d'uso.

¹ **Osservazioni generali:** si tratta di un testo di legge che richiede un determinato tipo di approccio più vincolante sia dal punto di vista terminologico sia da quello delle regole di tecnica legislativa. Per gli aspetti tecnici e formali si rinvia alle Direttive di tecnica legislativa (DTL), alle Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano e alla raccolta di modelli OMNIA (disponibili sul sito Internet della Cancelleria federale <http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05005/index.html?lang=it>).

La presentazione di un disegno di legge da parte del Consiglio federale è generalmente preceduta da una procedura di consultazione e quindi da un avamprogetto. Per la traduzione del disegno di legge può perciò essere utile tenere conto anche del parere espresso dagli organismi competenti del Cantone e da eventuali organizzazioni del settore.

In questo caso si tratta di una revisione totale della legge; occorre quindi considerare anche la legge anteriore soprattutto dal punto di vista terminologico.

² **Entwurf:** in italiano è tradotto in quattro modi diversi a seconda del contesto: con avamprogetto, in fase di procedura di consultazione, con disegno quando il Consiglio federale lo sottopone al Parlamento, corredato da un messaggio; con progetto quando è presentato da una commissione parlamentare (progetto preliminare quando la commissione parlamentare lo pone in consultazione).

³ RS 101

⁴ FF ...

⁵ **Konsumentinnen und Konsumenten:** secondo le direttive in materia di linguaggio non sessista il testo tedesco specifica sempre il genere femminile e maschile dei sostantivi riferiti a persone. Per quanto concerne il testo italiano, secondo le Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano, "... negli atti normativi si rinuncia a sdoppiare i sostantivi che si riferiscono a persone fisiche." (pag. 41). Anche la forma contratta "i/le" non è ammessa.

Ci siamo inoltre chiesti se fosse opportuno usare, contrariamente al testo tedesco, il sostantivo singolare poiché il linguaggio giuridico italiano utilizza spesso la singola persona per definire il tutto. In questo caso abbiamo deciso di utilizzare il plurale (consumatori) sia per mantenere una coerenza terminologica con il diritto vigente sia perché la forma plurale fa ormai parte del linguaggio corrente.

⁶ **Namentlich** si traduce con segnatamente e introduce l'esempio classico, il caso o i casi, le categorie più frequenti, più importanti che la norma intende disciplinare.

⁷ **Hygienischen Umgang:** espressione di difficile traduzione, dopo aver scartato termini quali utilizzazione o manipolazione, per motivi di chiarezza abbiamo scelto di utilizzare una perifrasi, riprendendo in parte il testo vigente.

⁸ Dieses Gesetz **gilt:** gelten ha un valore assoluto, gilt va quindi tradotto con si applica (nel senso dell'obbligo, che non ha carattere facoltativo), andwendbar: applicabile.

⁹ **soweit:** dà l'idea della quantità, dell'estensione (nella misura in cui); introduce un'eventualità che è reale, data per certa.

³ Alle derrate alimentari e agli oggetti d'uso importati la presente legge si applica per quanto non vi si oppongano obblighi derivanti da trattati internazionali.

Art. 3 Esportazione e riesportazione

¹ Le derrate alimentari destinate all'esportazione o alla riesportazione devono essere conformi alle disposizioni della presente legge, sempre che¹⁰:

- a. le autorità del Paese di destinazione non prescrivano altrimenti; o
- b. la legislazione del Paese di destinazione non prescriva o ammetta altrimenti.

² Le derrate alimentari che non adempiono le condizioni di cui al capoverso 1 possono essere esportate unicamente se le autorità del Paese di destinazione approvano l'importazione dopo essere state informate in maniera esaustiva sui motivi per i quali tali derrate alimentari non possono essere immesse in commercio in Svizzera e sulle circostanze dettagliate.

³ Agli oggetti d'uso destinati esclusivamente all'esportazione si applica la legislazione del Paese di destinazione, per quanto il Consiglio federale non disponga altrimenti.

Sezione 2: Definizioni

Art. 4 Derrate alimentari

¹ Per derrate alimentari si intendono tutte le sostanze o tutti i prodotti, lavorati, parzialmente lavorati o non lavorati, che sono destinati ad essere consumati o che si può ragionevolmente supporre vengano consumati dall'uomo.

² Per derrate alimentari si intendono anche:

- a. le bevande, compresa l'acqua per il consumo umano;
- b. la gomma da masticare;
- c. tutte le sostanze aggiunte di proposito alle derrate alimentari durante la fabbricazione, la lavorazione o la trasformazione.

³ Non sono considerati derrate alimentari:

- a. gli alimenti per animali;
- b. gli animali vivi, per quanto non siano destinati ad essere immessi in commercio per il consumo umano;

...

6. Kapitel: Datenbearbeitung

Art. 54 Bearbeitung und Austausch von Personendaten

¹ Die zuständigen Behörden von Bund und Kantonen sind berechtigt, Personendaten einschliesslich Daten über administrative und strafrechtliche Verfolgungen und Sanktionen, soweit der Vollzug dieses Gesetzes es verlangt, zu bearbeiten und elektronisch aufzubewahren.

¹⁰ **sofern**: precede una condizione che non è data per certa, che può verificarsi ma anche non verificarsi (nel caso in cui).

² Sie können die Personendaten nach Absatz 1 unter sich austauschen, soweit dies für den Vollzug ihrer Aufgaben erforderlich ist.

³ Der Bundesrat kann Form und Inhalt der Bearbeitung und des Austauschs von Personendaten regeln.

⁴ Er kann den Austausch von Personendaten mit weiteren Behörden oder mit Organisationen und Personen des öffentlichen oder privaten Rechts vorsehen, wenn es für den Vollzug dieses Gesetzes notwendig ist.

⁵ Zum Zweck des Datenaustausches können automatisierte Abrufverfahren eingerichtet werden. Für diesen Fall legt der Bundesrat fest, wer Daten abrufen darf und welche Daten und zu welchem Zweck die Daten abgerufen werden dürfen; dabei berücksichtigt er die schutzwürdigen Interessen der Betroffenen.